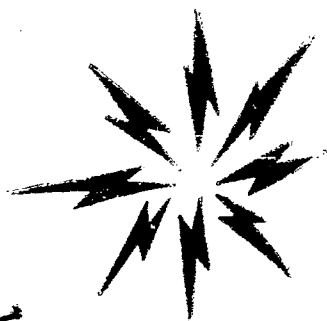


# 英文小叢書



梁  
遇

V.N.Ga

說

19. 1: 1512. 4

許君



116  
1931.3.18

梅花喜神譜

紅 花



吳 璣 著



1931, 3, 18.

在北平前外楊梅竹  
斜街北新書局  
買的伍洋  
二角

上海  
北新書局印

裴二郎識



3 2168 9849 8

Vsevolod Mikhaylovich Garshin

(1855—1888)

他的著作完全是短篇小說，情緒緊張，使人們讀起來會色變。至於能夠真摯地描寫出素樸的人生，這是他和俄國一切大文豪共有的本領。在俄土戰爭時候，他當一名志願兵，他有好幾篇小說都是敘述他在前線的經驗。晚年他染上瘋疾，這篇小說大概帶了自傳的色彩。

這篇小說裏的瘋子可說是一個

捨身的理想主義者，爲着拯救人類，自願走上毀滅之途的人，也就是替人類背十字架的好漢。這種腳色本來被世上聰明的人們當做瘋子看待，因爲他的行爲是那班專顧私人利害，自命清醒的人們所無法了解的。Garshin在這篇小說前面有‘爲紀念屠格涅夫而作’幾個字，也許他覺得屠格涅夫也是這麼一個瘋子罷。他和許多俄國文學家一樣自殺死了，不知道他有沒有帶什麼戰利品到墳墓裏去！

**The Red Flower**

紅 花

## THE RED FLOWER

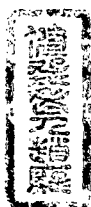
### I

'In the name of<sup>1</sup> His Imperial Majesty<sup>2</sup> the Emperor Peter the First, I order an inspection of this madhouse!'

These words were uttered in a loud, sharp, resonant voice. The

---

1. in the name of——name 作‘名義’解。所以 in the name of 是‘以某人的名義’，也就‘代表某人’(as representing) 的意思。



‘用當今皇上彼得第一的名義，  
我要視察這所瘋人院。’

這幾個字是用一種洪亮的，尖  
利的，同響徹的聲調說出。醫院的

---

若使意譯起來，可譯做‘奉某人的命’。

2. His Imperial Majesty——對於皇帝的  
尊稱。



clerk of the hospital, who was registering the new patient in a large, ragged book on an inkstained table, could not restrain a smile. But the two young men who had accompanied the patient did not smile. They could scarcely stand on their legs after two days and two nights passed, without sleep, alone with the madman whom they had just brought by train to the hospital. At the last station but one<sup>1</sup> the fit of madness had become worse; they had managed to obtain a strait-jacket,<sup>2</sup> and with the aid of the guard and a gendarme, had put it on<sup>3</sup> the patient. In this way<sup>4</sup> they had been able to bring him to the town and the hospital.

He looked terrible. Over his

---

1. the last but one——末了第二

2. strait-jacket——一種材料堅固的緊身短衣，專用於拘束蠻野的瘋人。

書記正把這個新病人登記到沾着墨水的棹上的一大本破舊的簿子裏，聽着不禁微笑一下。但是和這個病人一道來的那兩個年青的人們并不笑。他們幾乎站不穩他們的腳，因為已經有兩天兩晚沒有睡覺地獨自守着這個瘋人了；他們坐火車剛纔把他帶到醫院來。離目的地還有兩站遠的地方，那瘋疾變得更厲害了；他們設法找到一件拘束瘋人的緊身短衣，靠着車裏警備隊和一個憲兵的幫助，使這病人穿上那件衣服。這樣子，他們辦到將他帶到城裏醫院。

他臉上現出可怕的神氣。他穿

---

3. to put it on—to clothe the person  
with it 使某人穿這件衣服。

4. in this way—to us 若是；這樣子

grey suit, which he had torn into tatters<sup>1</sup> in his fits of madness, was a coarse sail-cloth jacket, with a wide opening at the neck, fitting close to his figure; the long sleeves pressed his arms crosswise to his breast and were tied at the back. His bloodshot eyes stared wildly (he had not slept for more than forty-eight hours) and shone with a restless, fiery brightness; a nervous movement twitched his lower lip; his matted curly hair fell on his forehead like a mane; with rapid heavy steps he paced from one corner of the office to the other, examining with curiosity the old cupboards full of papers and the oilcloth-covered chairs, and now and then<sup>2</sup> glancing at his travelling

---

1. tatters——破布，這字常用複數，因為既是爛碎的布，當然不是整塊的，已經化成無數碎片了。

着一套灰色的衣服，當瘋病發作時已經扯得襤褸不堪了，外面蓋上一件粗帆布的短衣，頸項上開一個大口，緊緊地貼着他身上；短衣的長袖子將他的雙手交叉地壓在他胸前，袖子就在他背後打一個結。他那充血的眼睛激昂地凝視着，（他已經有四十八個多鐘頭沒有睡覺了），射出不安的，兇猛的光輝；一種神經衰弱的筋肉跳動老是拉扯他的下唇；他那糾結的，波紋般的頭髮像鬃毛一樣遮蓋他的前額；他的脚步急促而沉重，他從辦公室的一個角落到另一角落踏來踏去，好奇地觀察滿着紙張的舊櫃子，油布罩着的

---

2. now and then——at intervals 間或；時常。

companions.

'Take him into the ward on the right.'

'I know, I know! I was here with you before, a year ago. We went over the hospital. I know all about it, and it will be difficult to deceive me,' said the patient.

He turned to the door, which the warder opened for him. With the same rapid, heavy, and resolute step, lifting his insane head high, he went out of the office and almost running turned to the right into the insanity ward. Those who accompanied him could hardly keep pace with<sup>1</sup> him.

'Ring! I cannot—you have tied my arms.'

The hall-porter opened the door and the travellers entered the hospital.

---

1. to keep pace with —to go at equal

椅子，有時瞧一下他的旅伴。

‘送他到右邊的病室去。’

‘我知道，我知道！去年，我曾經到這裏過，同你們一起。我們那時走遍全醫院。我全知道裏面的一切情形，想騙我是不容易的，’病人說道。

他轉過身來向着門，那扇門看守者替他開了。用同樣急促，沉重同堅決的步伐，高抬着他那瘋狂的頭，他走出辦公室，差不多是快跑，轉進瘋人院的右邊。跟着他走的人們幾乎趕不上他。

‘按門鈴！我不能按——你們已經把我的兩臂捆起了。’

內院看門的人開了大門，這幾個旅客就走進醫院。

---

speed with 同速度前進。

The house was an old brick building constructed like all old-fashioned government offices. Two large rooms, one the dining-room and the other the common living-room<sup>1</sup> for the quieter patients, a broad passage with a glass door at the end that looked out<sup>2</sup> on a flower garden, and about twenty bedrooms, occupied the ground-floor. There were two other rooms: one with padded walls and the other only boarded, in which the violent patients could be confined, and likewise a huge, vaulted, half-dark room which served as a bathroom. The upper story was occupied by the women. From it came a confused noise broken by howls and lamentations. The hospital had been built for eighty

---

1. living-room——sitting room 居室，起坐室，是人們白天休息的地方。

那屋子是一座舊的磚屋，建築得像一切老式的衙門。底下那一層一共有兩間大房子，一間是食堂，一間是給比較安靜的病人們住的公共房子，一條寬闊的走道，道口有一扇玻璃門，正望着一所花園，走道的兩旁有二十間左右的寢室。此外還有兩間房子：一間的牆壁裏裝填有軟的東西，一間房裏的四壁只鑲了木板，兇猛的病人可以閉在裏面，還有一間高大的，拱形圓頂的，半黑暗的房子，那是當作浴室用的。上層是瘋女人們所住。從那裏來了嘈雜的吵鬧聲音，有時被哀號和悲啼所打斷。這所醫院蓋時只

---

2. to look out —— to have a view;  
afford a view 可以望見。



patients, but as it was the only one in that part of the country and was used by several neighbouring provinces, there were often as many as three hundred patients confined in it. In each of the small rooms there were from four to five beds. In winter when the patients were not allowed to go into the garden, and the iron-barred windows were kept closed, the air became unbearably suffocating.

The new patient was taken into the bathroom. The impression which this room produced even on a healthy person was depressing, and it acted even worse on a deranged and excited imagination. It was a vast, vaulted room with a slippery stone floor, lighted but dimly by a single window in the far corner. The walls and vaults

---

1. to act on—to exert influence 影

預備給八十個病人住，但是因為牠是這帶地方唯一的瘋人院，鄰近好幾省也都用牠，所以常常有不下三百個病人關在牠裏面。每個小房間安有四五架床舖。冬天時候，當病人們不許到花園去；鐵窗又緊緊地閉着，那裏面的空氣變得不能忍受地悶人。

新病人被引到浴室裏面去。就說是一個健康的人，這間房子在他身上所生的印象也是抑鬱的；對於一個錯亂的同奮激的心靈，牠的影響甚至於更壞。那是一間廣大，有拱形圓頂的房子，鋪着滑腳的石板，只從遠遠角落的一隻窗口得到些朦朧的光線。牆壁和拱形圓頂是塗上深紅的顏色。二個石澡盆，看

---

響；感動。

were painted dark red. Two stone baths, which looked like two oval holes filled with water, were on a level with<sup>1</sup> the black and dirty floor. The large copper stove with a cylindrical boiler, that served to heat the water, and a whole system of copper pipes and taps, occupied the corner opposite the window. All this had a strangely fantastic and gloomy effect on a disordered mind, and the man who had charge of the bathroom, a stout, silent Little Russian,<sup>2</sup> only added to this impression by his sombre visage.

When the patient was brought into this room to be given a bath and, according to the invariable system of the chief doctor, to have a blister applied to the nape of his neck, he

---

1. on a level with——at same height 在同一平面上。

2. Little Russia——是烏克蘭 Ukraine.

起來好像滿着水的兩個橢圓形的窪處，是和醜陋的黑石板居於同一平面上。那個大銅火爐同圓柱狀的汽鍋，那是燒水用的，和整套銅管同龍頭佔住窗口正對面的那個角落。這一切佈置對於一個神經錯亂的人會生出一種奇怪地荒誕的同愁悶的印象；管浴室的人，一個強壯的，緘默的小俄羅斯人，他那慘淡的臉孔只是增濃了這個印象。

當這個病人被帶進這間房裏去洗澡，照院長永不改變的規矩，人們拿一塊發泡膏貼到他頸背上時候，他害怕起來，變兇猛了。荒唐的念頭，越來越怪誕，湧到他頭

---

波蘭的東南部全捷克斯拉夫 Czechoslovakia 的東部那一帶地方的別名。

became terrified and grew violent. Absurd thoughts, each more monstrous than the other, crowded into his brain. What was this? The Inquisition?<sup>1</sup> The place of secret execution, where his enemies had decided to do away with<sup>2</sup> him? Perhaps even Hell? At last the idea entered his mind that it was a place of torture. He was undressed, despite all his resistance. His malady doubling his strength he was easily able to tear himself out of the grasp of several keepers, so that they fell on the floor. At last four of them threw him down, and each taking him by a leg or an arm plunged him in the warm water. It appeared to him to be boiling, and all sorts of disconnected, broken

---

1. Inquisition —— 中古時代天主教對於異教徒常用酷刑審問，然後把他放在柴堆上燒死，或者用滾湯燙死，那種殘忍的地方是不

上。這是什麼？天主教裁判所嗎？私自行刑的地方，他的敵人們決定在這裏把他了結嗎？也許，就是地獄嗎？最後他想起這是一個施行酷刑的場所。他被人家脫下衣服了，儘管他怎樣拚命抵抗。他的病使他的力氣加一倍大，他很容易從那幾個看守者的緊握裏把自己扯出，因此他們都摔倒石板上。最後，四個人把他摔倒，每人抓着一隻腿或者一隻臂，將他投進溫水裏。在他看起來，這正是沸騰着；關於滾水同紅熱的鉄各樣極刑的種種紛亂不相連的想頭走過他那胡塗的腦子。他所吞下的水壅塞了他的氣息，他癱

---

堪想的。

16. to go away with—to abolish; to get rid of 剷除; 毀滅; 弄死

thoughts of tortures by boiling water and red-hot irons passed through his disordered brain. Choking with the water he swallowed, and convulsively jerking his legs and arms by which the keepers held him tightly, he gasped for breath and shouted such incoherent speeches that it would be impossible even to imagine what they were like without actually hearing them. They were a mixture of prayers and curses. He screamed as long as<sup>1</sup> he had any strength left; at last he became quiet, and shedding hot tears, uttered words that had not the slightest reference to what had gone before.

‘—Great martyr Saint George! Into your hands I commit my body—my soul—no—oh no——!’

The keepers still held him although he was now quite quiet.

---

1. As long as——whilst; provide it that

擊地突然伸出他的手脚，看守者就靠抓住他這手脚纔能够把他緊緊地拘住，他這時喘氣，喊出這麼不連貫的話，假使沒有親耳聽到，真不能想像這些話是什麼樣子。這些話是祈禱同咒詛混在一團。他高聲叫喚，當他還有力氣剩下的時候；最後，他變安靜了，流下熱淚，說出跟剛纔的狂號絕不相關的話來。

‘——偉大的殉道者聖吞治！我交給你我的肉體——我的靈魂——不——啊，不——！’

看守者還抓住他，雖然他現在已經十分安靜了。溫水的洗澡同攔

---

嘗；假使



The warm bath and the bag of ice that had been put on his head had done their work. But when they took him almost senseless out of the bath and placed him on a stool to apply the blister, the remains of his strength and his deranged thoughts seemed again to revive.

‘Why do you do this? Oh why?’ he cried. ‘I do not want to harm a soul! Why do you want to kill me? Oh, oh oh! Oh, good Lord! Oh, you who have been martyred before me! I beseech you, save me . . . . .!’

The burning of the blister on his neck made him struggle desperately. The attendants could not master him and did not know what to do. ‘There’s nothing for it,’<sup>1</sup> said the soldier who had applied the

---

1. there is nothing for it but to—we can only 我們只能够。這句話就是套這個公式

在他頭上的冰袋產生了效力。但是當他們把他差不多無意識了從浴盆拾出，放在一張檯子上，來貼起泡膏藥，他剩下的力氣和他亂七八糟的思想彷彿又復活了。

‘你們爲什麼幹這件事？啊，爲什麼？’他大嚷。‘我並不想傷害人！你們爲什麼要殺死我？啊，啊；啊！啊，仁慈的上帝呀！啊，你們殉道在我之前的人們呀！我懇求你們，救我……！’

膏藥在他頸上的發燒使他不顧生死地掙扎。和他一起的人們不能壓住他，他們不知道怎麼辦好。‘沒有辦法，’貼上膏藥的那個兵士說

---

來，不過將 *but to* 改做 *we must* 了。

blisters, 'we must wipe it off.'

These simple words made the patient shiver. Wipe what? wipe what off? wipe whom off? wipe me off? thought he, and in mortal terror<sup>1</sup> he closed his eyes. The soldier took a coarse linen cloth in both hands and pressing heavily passed it rapidly over the patient's neck, tearing away the blister and with it the upper skin, leaving a bare, raw wound. The pain of this operation, which would have been unbearable to a calm and healthy man, seemed to the patient like the end of all things. He tore himself desperately out of the hands of the attendants, and his naked body fell on the stone floor. He thought they had chopped off his head. He wanted to cry out but was not able to. He was carried unconscious to his

---

1. in mortal terror—in great terror

道，‘我們非把牠擦去不可。’

這句普通的話使那病人發抖。擦什麼？把什麼擦去？把誰擦去？把我擦去嗎？他想着，害怕得要命，他閉起他的眼睛。那個兵士雙手捧一塊粗麻布，用力地壓着，很快地擦過病人的頸項，扯去那張膏藥，以及一片外皮，剩下一個暴露的擦傷的傷口。這一下手術所給的苦痛是一個心平氣和，身體健康的人所受不了的，由這個病人看來，真好像是一切生命的終止。他拚命把自己從這一班照呼他的人們手裏扯出，他那赤條條的身體直躺在石板上面。他想他們砍下他的頭了。他要喊出聲來，但是做不到。他無

---

大懼

bed and passed after a time into long and profound sleep.

## II

He awoke in the night. All was quiet. He could hear the regular breathing of the sleepers in the larger room next door. From somewhere in the distance came the strange, monotonous voice of a patient confined for the night in the padded room, who was talking to himself, and above, in the woman's ward, a hoarse contralto<sup>1</sup> was singing a wild song. He felt an awful weakness, as if all his bones were broken; his neck ached horribly.

'Where am I? What has happened to me?' passed through his mind. Then with wonderful clearness

---

1. Contralto——女人所唱的最低的音。

意識地被抬到他的床上，過一會兒沉到一陣長久的濃睡裏去了。

## 二

夜裏他醒來。四圍是靜悄悄的。他能聽出隔壁大房子裏睡着的人們的通常呼吸的聲音。從遠處某地方來了一個病人奇怪的，單調的聲音，這個人那晚上是關在牆壁填有軟東西的房子裏，他正在對着自己說話；樓上，在婦女病室裏，一個粗厲的女性最低音正唱着一首狂歌。他覺到一種可怕的孱弱，好似他所有的骨頭都斷了；他的頸項可怖地疼痛。

‘我在什麼地方呢？我碰到了什麼事情呢？’這些疑問經過他心裏。

---

介於 tenor 男高音和 Soprano 女高音之間。

he remembered the last month of his life, and he understood that he was ill, he understood his malady. He remembered a number of absurd thoughts, words, and actions, and these recollections made his whole body tremble. 'That is all over,'<sup>1</sup> thank God that is all over!' he murmured, and fell asleep again.

An open window with an iron grating looked into a sort of blind alley<sup>2</sup> between high houses and stone walls. Nobody ever went into this part of the grounds, and it was thickly overgrown with all sorts of wild bushes and lilacs, which were in full bloom at this season of the year. Beyond these bushes, just opposite the window, was a high wall over which the tops of the trees in the large garden could be seen

---

1. over——at an end 結束了, 過去了。

2. blind alley——an alley having but

然後，心裏明徹得奇怪地他記起他最近一月內的生活，他知道他病了，他知道他患了什麼病。他憶起許多荒誕的思想，言語，同行爲，這些回憶使他渾身發抖。‘那全過去了，謝謝上帝，那全過去了！’他喃喃地自語，又睡了。

一個打開的窗子，窗外有鐵的格子，望着介於高屋子同石牆之中的一種死衚衕。從來沒有人到過這地方，地面密密地叢生有種種野的矮樹同紫丁香花，這季裏正盛開。這羣矮樹之外，剛對着這個窗子，是一片高牆，牆外大花園裏的樹梢給月亮清朗地照着，隔牆可以望見。衕衕的右邊高聳起醫院的白

---

one opening 只有一頭可通的小巷；絕道



brilliantly illuminated by the moon. To the right rose the white walls of the hospital with its iron-grated windows lit up from within. To the left the walls of the mortuary also shone white in the bright moonbeams. The rays of the moon fell through the grated window on the floor and shone on part of the patient's bed, his pale, worn face, and closed eyes. He exhibited no signs of madness now.

He was sleeping the deep, heavy sleep of an exhausted man, without dreams, without the slightest motion, almost without breathing. For a few moments he awoke in his full senses,<sup>1</sup> as if quite well—only to arise the next morning as mad as ever.

### III

How do you feel this morning?

---

1. in full senses — in wholly sane

牆，許多鐵窗現於房裏面的燈光之中。衡衛的左邊，墳地的圍牆也是在光明的月光中顯出白色。月光穿過這鐵窗，射到地板上，照見病人床鋪的一部分，他慘白憔悴的臉孔，同緊閉的眼睛。他現在沒有露出一絲瘋狂的狀態。

他像一個疲倦無力的人深沉地熟睡了，沒有夢，沒有一點兒的轉動，幾乎是沒有呼吸。有一會兒，他神識十分清爽地醒來，彷彿什麼毛病都沒有了——只是第二天早上起來還是和從前一樣地瘋狂。

### 三

‘今天早上你覺得怎麼樣？’第二

---

state 在神經十分健全狀態之下。

asked the doctor the following day.

The patient, who was only just awake, was still lying under his bed-clothes.

'Very well,' he answered; he jumped up, put on his slippers, and seized his dressing-gown,<sup>1</sup> 'Splendid! There's only one thing: here!' And he pointed to the back of his neck. 'I can't turn my head without pain. But that's nothing. All is well if only one understands, and I do understand?'

'Do you know where you are?'

'Certainly, doctor! I am in a madhouse. If only you understand, it is all quite the same.'<sup>2</sup> It does not matter' at all!'

The doctor looked earnestly in

---

1. dress'ng-gown —— 早上梳頭洗臉時所穿的便衣，有點像中國的長衫。

2. it is all the same —— it makes no difference 不會生出什麼不同。

天醫生問道。

這個病人剛纔醒來，還躺在他被窩底下。

‘很好，’他答道：他跳起來，穿上他的拖鞋，抓住他的便衣。‘好極了！只是有一點：這裏！’他指着他的頸背。‘我頭一轉動總免不了痛。但是這算不得什麼。要一切都是對的，只要一個人能夠了解；我是能了解的。’

‘你知道你此刻在什麼地方嗎？’

‘知道之至，醫生！我是在瘋人院裏。只要一個人能夠了解，這是絕不礙事的。這是絕對無關緊要的！’

醫生用心地瞧他的眼睛。醫生

---

3. matter—make a difference 有關重要，大都加上有一個否定字，以表示‘無關緊要’。

his eyes. His handsome, delicate face, with its well-brushed, golden beard and quiet, blue eyes that looked through gold-rimmed spectacles, was immovable and unfathomable. He was observing.

‘Why are you looking so attentively at me? You will never read what I have on my soul,’ continued the patient, ‘but I see quite clearly what is written on yours. Why do you commit evil? Why do you collect such numbers of unhappy people and keep them here? For me it is all the same—I understand it all and am calm; but for them? Why this suffering? When a man has reached the point of having a great thought in his soul—the common thought—it is all the same to him where he lives—what he feels. Even to live—or not to live. . . . is it not so?’

‘Perhaps,’ answered the doctor;

漂亮文雅的臉孔，以及牠那刷得混整齊的金黃色鬚子，同從金邊眼鏡望外看的沉靜的藍眼睛，是絲毫不動的，神祕不可測的。他正在觀察這個瘋人。

‘你爲什麼這樣注意地瞧我？你永不能看透我心中的思想，’瘋人繼續說道，‘但是我十分明白地看出你心上寫了什麼。你爲什麼幹這件壞事？你爲什麼搜集了這麼多不幸的人們，把他們監禁在這裏？對於我，這是絕不礙事的——我完全能够了解，我心境是安甯的，但爲對於他們？爲什麼叫他們這樣受苦？當一個人達到他靈魂裏懷有一個偉大的思想——一個普遍的思想——那麼隨便在那裏住——隨便有什麼感覺——對於他都是一樣的。甚至於活着——或者不活着……對不對？’

‘也許是對的，’醫生答道；他

he sat down on a chair in the corner of the room, so as to be able to watch the patient, who was now pacing the room with rapid steps from corner to corner, shuffling along in his large horse-leather slippers and flapping his dressing-gown of cotton material with broad red stripes and large flowers. The orderly and inspector who had accompanied the doctor stood at attention<sup>1</sup> near the door.

'And I have got it!' cried the patient. 'When I found it, I felt as if I were born again. My feelings grew more acute, my brain worked as it had never done before. What was formerly attained only by a long process of speculation and conjecture I now know by intuition. I have, in fact, reached the point that has been worked out<sup>2</sup> by philosophy.'

---

1. to stand at attention — to stand in a military attitude of readiness 注意。

就坐在房裏角落上一張椅子上，爲的是能够窺察這個病人的舉動，他現在正是急步地從一個角落到另一角落走來走去，拖着他那馬皮大拖鞋，讓他那寬紅條同大花的棉布便衣隨意擺動。跟醫生來的助手同監督立正地站在門邊。

‘我獲到那偉大的思想了！’病人喊道。‘當我發現牠時候，我覺得好像我重新生到世界上。我的感覺變得更銳敏，我的腦子從來沒有這麼活動過。以前專靠思索同推測的一陣悠長的程序得到的結論，我現在憑着直覺一下子就明白了。實在說起來，我已抓到哲學所推求出的結論了。我自己心裏體驗出這個偉大

---

2. to be worked out—to be effected by labor and exertion 努力而後得到的。



I am 'experiencing in myself' the great idea that space and time are fictions<sup>1</sup>—I am living in all centuries—I am living without space—everywhere or nowhere, just as you like. I am therefore quite indifferent whether you keep me here or let me go away—whether I am free or bound. I have noticed that there are here some others like me, but for the rest of the crowd it is awful. Why do you not set them at liberty? Who requires——'

'You said,' interrupted the doctor, 'that you live outside space and time. On the other hand it is impossible not to agree that we, you and I, are in this room, and that it is now'—the doctor pulled his watch out of his pocket—'half-past ten on the sixth day of May of the year 18—'. What do you think about that?'

---

1. 德國哲學家康德就把時空認爲沒有真

的觀念：空間和時間是虛幻的東西——我是活在一切世紀裏面——我是住在空間之外——我是無所不在，我是無所在，隨你說罷。所以，我絕不關心，你們把我在這兒，或者放我走——給我自由，或者監禁起來。我看出這裏有幾個像我這樣的，但是對於這羣裏其他的人們，這種拘留是可怕的事。你爲什麼不放他們走？誰要——’

‘你說，’醫生打斷他的話說道，‘你是活在時空之外的。然而，你不能不承認，我們，你同我，是在這間房子裏面，現在是’——醫生從他衣袋裏掏出他的錶——‘壹捌——年五月六日十時半鐘。你以爲如何？’

---

實的存在，不過是我們思想時的一種形式。

‘Nothing. It’s all the same to me where I am or when I live. If it is all the same to me, does it not mean that I am everywhere and always?’

The doctor smiled.

‘Strange logic,’ he said, getting up; ‘perhaps you are right. Good morning. Would you like a cigar?’

‘Thank you’; he stopped in his walk, took a cigar, and with a nervous movement bit off the end.<sup>1</sup> ‘This helps me to think,’ he said; ‘this is the universe—microcosm. At one end alkalis, at the other acids: that is the equilibrium of the universe by which the elements are neutralized.—Good-bye, doctor!’

The doctor proceeded on his rounds.<sup>2</sup> Most of the patients were

---

1. 雪茄煙放在嘴裏的那一頭總是用煙葉封住，所以在開始抽之前，要把牠咬去一點。

‘不相干的。對於我都是一樣的，無論我活在什麼地方，什麼時候。若使這對於我既然都是一樣的，那麼這豈不是等於說我是無處不存在同無時不存在的。’

醫生微笑了。

‘奇怪的邏輯，’他說，站起來；也許是不錯的。祝你早安。你想抽一根雪茄煙嗎？’

‘謝謝你’；他停下不走，拿一根雪茄，現出神經衰弱的樣子，咬去煙的末端。‘這可以助我去默想，’他說；‘這也是宇宙——小天地。一頭是鹼質，一頭是酸性；這是宇宙的平衡，一切的原素因此都得到中和。——再見，醫生！’

醫生繼續他的巡視。大多數病

---

2. roun' — a course ending where it began; a circuit 循環走一遍。

awaiting him, standing drawn up<sup>1</sup> near their beds. No authorities are treated with such respect as the doctors in charge of a madhouse are treated by their patients.

The patient, when he was left alone, continued to pace the room in fits and starts<sup>2</sup> from corner to corner. They brought him some tea. Without sitting down he swallowed in two gulps the contents of a large mug and in an instant devoured a large piece of white bread. Then he went out of the room and for several hours walked without once stopping from end to end<sup>3</sup> of the building with his rapid, heavy gait. It was a rainy day and the patients were not allowed to go into the garden. When the orderly looked for the

---

1. to draw up——to form in regular order 排隊。

2. in fits and starts——spasmodically;

人都正等候他，成排地站在他們各自的床鋪旁邊。任何權威者的受人們尊敬，都不如瘋人院裏擔任診務的醫生那樣受病人們的尊敬。

這個病人，當剩下一個人獨自在房裏時候，忽作忽輟地繼續向房裏幾個角落踏來踏去。他們拿茶進來給他。也沒有坐下，他兩口氣就喝乾一大杯茶，一下子食盡一大塊白麵包。然後他走出房子，一連好幾個鐘頭，未曾停足一下，用他那急促同沉重的脚步，從屋裏的這頭到那頭來回地走動。這是一個雨天，醫院不許病人們到花園去。當助手

---

旋作旋輟地。

3. from end to end — from one extremity to the other 自此端至彼端。

new patient he was directed to the end of the passage, where he found him with his face pressed to the glass door earnestly looking out at the flower-garden. His attention was attracted by an unusually bright red flower belonging to the poppy family.<sup>1</sup>

‘Please come and be weighed!’ said the orderly, touching his shoulder. When the patient turned to him he almost reeled back with alarm; there was such a wild look of wickedness and hate shining from those senseless eyes. When he saw it was the orderly, he at once altered the expression of his face and obediently followed him without saying a word, as if plunged in deep thought. They went into the doctor’s receiving room; the patient got on<sup>2</sup> the small,

---

1. family——按植物分類法，凡是性質根本相近者就同屬於一科，叫做某某科？

尋找這個新病人時候，人們告訴他到走道的盡頭，他看見他在那裏臉壓着玻璃門，用心地望那花園。這個病人的注意力是給一朵非常鮮明的紅花，屬於罌粟科的，吸引住。

‘請來稱一下！’助手說道，推一下他的肩膀。當病人轉身來朝着他時候，他差不多恐嚇得蹣跚走開；因為從兩個無意義的眼睛裏發出一種這麼蠻野的凶惡的神情。當他看見助手叫他，他立刻變換他臉上的表情，規矩地跟着他走，一個字也沒有說，好像沉於深思裏去了。他們走進醫生的私人診室；這個病人踏上小架的十進的秤重機，並沒有人扶他上去；助手稱了他，就在一

---

2. to get on——to mount 登。



decimal weighing-machine without help; the orderly weighed him and registered '109 pounds' opposite his name in a book. The next day his weight was 107, the third day 106.

'If it goes on' like this he will not live long,' said the doctor, and ordered the patient to be fed as well as possible.

Notwithstanding all their efforts and the unusual appetite of the patient, he got thinner every day, and every day the orderly entered in the book a smaller and smaller number of pounds. The patient scarcely slept at all and passed his days in uninterrupted movement.

#### IV

He was conscious that he was in a madhouse, he was even conscious

---

1. to go on—to continue 繼續; 老是

本簿子裏他名字的對面記下‘一百零九磅。’第二天他的重量是一百零八，第三天是一百零七。

‘假使老是這麼下去，他活不得多久了，’醫生說，命令盡力拿好的東西給他吃。

不管他們費了這麼多的力氣，同病人的食慾多麼強，他却是一天一天地瘦下去了，每天助手記下更少數目的磅數。病人幾乎完全沒有睡，白天總在不斷的走動裏過去。

#### 四

他自知他是在一所瘋人院裏，他甚至於自知他病了。有時，像第

---

that he was ill. Sometimes, as on the first night, he awoke in the stillness, after a whole day of violent movement, feeling pains in all his limbs and a terrible heaviness in his head, but in a complete state of consciousness. Perhaps it was owing to the absence of all outer impressions in the stillness and the semi-darkness of the night, or perhaps it was the weak working of the brain of a man only just awake, that caused him at such moments fully to understand his position, and he seemed for the time<sup>1</sup> to be quite well; but with the return of day, with the return of light and the awaking of life in the hospital, he was seized by waves of impressions which his diseased brain could not control, and once more he was a madman. His condition was a strange mix-

---

1. for the time——for the time being

一晚上那樣，他在寂靜中醒來，於整天劇烈活動之後，覺得他的四肢都疼痛，頭裏有一種可怕的沉重，但是心裏十分明白。也許是因為寂靜中，同夜的半黑暗裏，外面一切印象都消失了，也許是因為一個纔醒過來的人腦筋不大活動，使他在這種時候完全了解他的地位，當時他好像什麼病也沒有了；但是當白天回來，光明回來，全醫院裏的一切生命覺醒了的時侯，他被許多印象的波濤抓住，那是他這有病的腦子所管束不住的，他又變成爲一個瘋人了。他的情形是正確的判斷同極端的荒謬的奇怪混合。他知道他

---

當時

ture of correct judgement and utter absurdity. He knew that he was surrounded by mental invalids, but at the same time he thought that each one was some person he had formerly known, or read of in books, or heard about, who was trying secretly to conceal himself or was being concealed. The hospital was inhabited by men of all countries and all times. Here he found both the living and the dead. Here were all the celebrated and powerful men of the earth, and also the soldiers who had fallen in the last war and risen again. He imagined himself in some magic, enchanted circle, having collected in himself all the strength of the world, and in a haughty exaltation he considered himself the centre of this circle. They, his companions in the hospital, had all assembled here with the intention of performing a great work,

四圍都是神經不健全的病人，但是同時他以爲個個人是他曾經認識過的，或者在書裏念過的，或者聽別人說過的某人，這些人暗地裏設法將自己隱藏，或者是別人將這些人隱起。他以爲這醫院住有各國同各時候的人們。在這裏他碰到活着的同已死的人。住在這裏有地上一切享盛名，有權力的人們，以及前次戰爭裏死去又回生的兵士。他認爲他自己是在一種神祕的，具有魔力的一團人裏面，世界的力量都聚於他的一身，得意揚揚地自命爲這團人羣的中心。他們，他醫院裏的同伴，集在這裏爲着幹一件大事業，他模糊地覺得那是毀滅地上的罪惡這麼一個偉業。他不知道這件事是

which dimly appeared to him as a gigantic undertaking for the destruction of evil on the earth. He did not know how it would have to be done but he felt that he possessed sufficient strength to accomplish it. He could read the thoughts of other men, saw in each thing its whole history. The great elms of the hospital garden told him old legends of the past; the buildings, that had really been built a fairly long time, he imagined to have been constructed by Peter the Great, and he imagined that the Tsar<sup>1</sup> had resided there at the time of the battle of Poltava. He could read it on the walls and on the crumbling plaster, on pieces of brick or tile which he found in the garden: the whole history of the house and garden were written

---

1. Tsar——有時拚作 Czar, 是俄國皇

怎麼樣辦去，但是他覺得他具有充足的力量，可以成就這件大事。他能夠看透別人的思想，在一切東西裏瞧出牠全部的經過。醫院花園的大榆樹告訴他過去的舊傳說；這座屋子，那的確是已經蓋了許久了，他臆測是彼得第一建築的，他臆測俄皇在這裏住過，當布多窪戰爭時候。他能夠從牆壁上，將崩壞的灰泥上，同他在花園看見的零磚飄瓦，得到這個消息；屋子同花園的全部歷史都寫在牠們上面。他心中認為這所小墓園裏住有成千成百久已死去的人們，他直着眼睛注視花

---

帝的稱呼，好像日本人叫日皇做 Mikado.



on them. He peopled<sup>1</sup> the small building that served as a mortuary with tens and hundreds of people who had long been dead, and he gazed fixedly at a little window that opened from its basement into a corner of the garden, seeing in the uneven and rainbow-coloured reflections of the old and dirty glass familiar faces he had once met in life, or whose portraits he had seen.

Fine bright weather set in<sup>2</sup> and the patients spent<sup>3</sup> the whole day in the open air in the garden. The not very large part of the garden allotted to them was thickly planted with trees, and where it was possible there were beds of flowers. The overseer made all who were

---

1. to p'ople—to fill with people 移殖人民到某地方。

2. to set in—to begin 開始；來了。

園一角落裏墓園地下室的窗子，從那塊污垢陳舊的玻璃的不平和虹彩色的映照看出他曾經踴過的，或者在像片上見過的許多熟識的臉孔來。

晴朗光明的天氣來了，病人們整天都在花園裏露天中過活。劃出給他們的那塊不很大部分的花園是密密地栽了樹木，有空隙的地方，就鋤作花床。督察使能够做一點事的病人們都在園裏作工。整天裏，他們打掃園地的道路，或者撒上黃沙，除去野草，灌水給花床，胡

---

3. to spend day—to pass day in some place 過日子。

capable of doing any work occupy themselves in the garden. All day long they swept the paths or strewed sand on them, weeded and watered the beds of flowers, cucumbers, melons, and water-melons that had been dug up and planted by their hands. One corner of the garden was overgrown by cherry-trees and bordered by an avenue of elms; in the middle of it, on an artificial mound, were the most beautiful flower-beds of the whole garden: bright flowers formed the borders of the highest parts of this mound and in the centre was a large and rare red and yellow dahlia. This dahlia formed the centre of the whole garden and also marked its highest point, and it was observed that many of the patients attributed to it some mysterious power. To the new patient, too, it seemed to be something uncommon, a sort of Chief

瓜，甜瓜同西瓜，這些地是他們親手掘的，栽上了種子。花園的一個角落滿種了櫻桃樹，有一條夾道都是榆樹的小路從旁邊經過；花園的中心，在一堆人做的土山之上，有幾片全園裏最嬌豔的花床：這堆土山的最高處四面有明媚的鮮花緣着，中心點是一叢高大罕見的，雜開紅黃兩顏色花的天竺牡丹。這叢天竺牡丹做了全園的中心點，也標明出牠的最高峯，人們看出許多瘋人把這叢花視爲具有一種神祕的力量。這位新病人也覺得這是與衆不同的，彷彿是這座花園同這所屋子的領袖。園裏的道旁也都是花床，也是病人們栽種的。在這裏生長了

of the garden and the buildings. Along all the paths were flowerbeds also planted with flowers by the patients. Here grew every sort of flower that can be found in the gardens of Little Russia—standard roses, brilliant petunias, tall tobacco-plants with small pink blossoms, mint, marigolds, nasturtiums and poppies. Here too, not far from the porch, grew three plants of a particular species of poppy, much smaller than the usual poppy and differing from it by the unusual brightness of its brilliant blood-red colour. It was this flower that had so impressed the patient when, on his first morning in the hospital, he had looked through the glass door into the garden.

The first time he went into the garden he stopped to look at these bright red flowers before he went down the steps. There were only

在小俄羅斯任何花園裏所能找到的一切鮮花——直幹的薔薇，燦爛的撞羽朝顏，帶有小紅花的高大的煙草，薄荷，金盞草，荷葉蓮，同罌粟花。在這裏，離走廊不遠的地方，生長有三株特種的罌粟，比通常的小得多，和通常不同的地方最顯明的是牠那明眼的血紅顏色的特別鮮明。也就是這種花那麼感動了這位病人，當他在醫院的第一個早晨，他從玻璃門望着花園時候。

第一回他走進花園，他停步來瞧這些鮮紅的花朶，在他走下台階之前。只有兩朵開着，牠們好像是偶然生在一塊未曾除過野草的地

two flowers out,<sup>1</sup> and they grew as if by chance<sup>2</sup> on a spot that had not been weeded and were surrounded by orach and some sort of steppe grass.

The patients passed out of the door one by one and each received from the warder who stood there a thick knitted white cap with a red cross on the forehead. These caps had been used during the war and bought at an auction by the hospital. But the patient naturally attached a special and mysterious significance to this red cross. He took his cap off, and looked at the cross and then at the poppies. The flowers were brighter.

‘They conquer,’ said the patient — ‘but we shall see.’

He went down the steps that

---

1. out——open 花開。

2. by chance——casually; accidentally

方，四圍是濱藜和草原上牠種的野草。

病人們一個一個走出門去，每人從站在那裏的看守者領了一頂厚厚的線織白色小帽，額前有一個紅十字。這些帽子是戰爭時候用的，醫院在拍賣場買到的。但是這病人，自然加一個特別的，神祕的意義在這個紅十字上面。他脫下他的帽子，看一看那紅十字，然後又瞧那罌粟花。那叢花更見鮮明了。

‘現在是牠們勝利，’這病人說道——‘但是我們要看一看將來如何。’

他走下走廊的台階，向四面望

---

偶然；意外。



led from the porch, looked round, and not noticing the warder who was standing behind him stepped over a flower-bed and stretched his hand towards the flower, but could not make up his mind<sup>1</sup> to pluck it. He had a sensation of heat and a feeling of pricking, first in his outstretched hand and then in his whole body, as if some strong current of an unknown power were emitted from the red petals, and were penetrating into his whole system. He got nearer and stretched his hand quite close to the flower, but it seemed to him to defend itself by breathing out a deadly poisonous breath. He became giddy; he made a last desperate effort and had already seized hold of the stem when suddenly a heavy hand was laid on his shoulder. It was the warder who

---

45. to make up one's mind——to form

一下，沒有注意到站在他背後的看守者，踏過一片花床，伸出手向那朵花，但是不能下個決心把牠摘下。他感到一種熱同刺痛，起先在他那伸出去的手，後來全身都如此，彷彿一個莫名其妙的力量的強烈潮流從那紅花瓣發出，現在穿入他的全身。他走得更近，伸出他的手很近那朵花，但是由他看來這朵花好像吐出一陣致人死命的毒氣，來保衛自己。他變暈眩了；他拚命使一下最後的勁，已經抓住牠的莖了，忽然間有一隻沉重的手放在他

---

resolution; to resolve to do 決心。

had caught hold<sup>1</sup> of him.

'You must not pluck the flowers,' said the old Little Russian, 'and you mustn't walk on the flowerbeds. There are many of you madmen here; if each of you takes only one flower, the whole garden will be stripped,' he said in a persuasive tone, still holding his shoulder.

The patient looked at him, silently released himself from his grasp, and in great agitation went along the path. 'Oh, unfortunate men!' he thought. 'You do not see, you are blinded to such an extent that you even defend it. But whatever it may cost me I will destroy it. If not to-day, then tomorrow we will measure our strength.<sup>2</sup> And if I perish—will it

---

1. to catch hold of—to grasp 抓住。

2. to measure strength—to test

肩膀上。這是看守者抓他。

‘你不應該摘花，’這個小俄羅斯老人說道，‘你也不該在花床上走。這裏有許多你們這種瘋人；假使你們每人只採一朵花，全園立刻會摘空了，’他用勸告的口吻說，還拿着他的肩膀。

這個病人望他一下，悄悄地將自己從他的緊握裏解出，很震動地沿着道兒走去。‘啊，不幸的人們！’他想。‘你們看不見，你們是盲目得以至於居然去保護牠。但是不管我會吃什麼大虧，我總要毀滅牠。若使不是今天，那麼明日我們一較量我們的力氣罷。就說我死去——那

---

ability by contest 比較氣力，一決勝負。

not be all the same?’

He walked about the garden until late in the evening, making acquaintance with other patients and entering into strange conversations with them, in which each only heard answers to his own insane thoughts expressed in mysterious and absurd words. The patient walked about first with one companion and then with another, and by the end of the day he was still more convinced that ‘all was ready,’ as he said to himself. ‘Soon, soon these iron bars will fall in ruins<sup>1</sup> and these prisoners will be let out and hurry away to all the corners of the earth, and the whole world will shake, and throw off its worn-out coating, and appear in a new and splendid beauty.’ He had almost forgotten the flowers; but when he left the garden and was

---

1. in ruins——荒廢；頹廢。ruins 作

還不是一樣的嗎？’

他在花園裏散步，一直到黃昏，和別個病人結識，跟他們談奇怪的話，這些談話裏他們只聽到用神祕的，荒謬的言語說出的答辭，回答他們自己瘋狂的思想。這個病人起先和一個伴侶同散步，然後又跟另一個，當那天終止時候，他更相信‘一切都預備好了’，他對着自己就是這樣說。‘很快，很快，這許多鐵欄會倒下，化爲廢物，這班囚人會被釋放出去，趕緊跑到世界上的各處，一直到海角天涯，全世界會震動了，棄掉牠破損的舊衣，湧現在燦爛光明的美麗之中。’他差不多忘記那叢花兒了；但是當他離開花園，走上台階時，他又瞧見牠們在廢墟解釋時，常居複數。

going up<sup>1</sup> the steps, he again perceived them in the darkening, dewy grass, looking like two burning red coals. Then the patient lagged behind, and getting where the warder could not see him, waited for a favourable moment. Nobody saw him jump over the flower-bed, pluck one of the flowers, and hastily put it in his bosom under his shirt. When the cool, dew-covered petals touched his body, he got as pale as death and his eyes opened wide with terror. A cold sweat came out in beads on his forehead.

Lamps were lighted in the hospital. While waiting for their supper most of the patients lay down<sup>2</sup> on their beds; only a few restless ones hurriedly walked about the rooms and passages. The patient

---

1. to go up—to ascend 走上去。

2. to lie down—to assume lying

陰沉轉黑的，露溼的草裏，看起來很像兩塊燒得通紅的煤球。於是這個病人故意落後，走到看守者瞧不見他的地方，等候一個良好的機會。誰也沒有看見他，他跳過花床，摘下那叢紅花的一朵，匆忙地把韃藏在胸前，襯衣底下。當那些清涼的，沾着夕露的花瓣觸他的身體時候，他變得臉色慘白如死人，他的眼睛嚇得睜開很大。一陣冰冷的汗珠來到他的額上。

醫院裏面點起燈了。等候着他們的晚餐，一大半病人躺在他們自己床上；只有幾個不安靜的匆促地在房裏同走道裏走動，胸前藏有紅

---

positicn 躺下。



with the flower in his breast was among them. He walked about, his arms convulsively crossed over his breast; it seemed as if he wanted to crush, to shatter the plant he carried there. When he met anyone he got as far as<sup>1</sup> he could out of their way,<sup>2</sup> seeming to fear even to touch them with his clothes. 'Don't come near me, don't come near me!' he cried. In the hospital little attention was paid to such exclamations. He continued to walk faster and faster, taking larger and larger steps; he walked about hour after hour<sup>3</sup> with a sort of exasperation.

'I will tire you out.'<sup>4</sup> I will suffocate you!' he said fiercely and

---

1. as far as——to the extent to which  
達到; 一直到。

2. out of the way——at a distance  
from 遠避; 躲開。

花的那個病人也在內。他四處亂走，他的雙臂靈擊地又在胸前；好像他要壓壞，要弄碎他攔在那裏的花朵。當他遇到任何人時候，他盡力遠避他們，彷彿甚至於怕將他的衣服躡他們。‘不要走近我！不要走近我！’他喊道。在醫院裏這類狂呼是沒有什麼人去注意。他繼續越走越快，愈是大步地踏來踏去；他帶着憤怒地一連走好幾個鐘頭。

‘我必定要叫你累死。我要使你悶死！’池兇猛地，聲音沙啞地說

---

3. hour after hour—*for many hours*  
多幾個鐘頭。

4. to tire out—to weary to the point  
of exhaustion 使之力竭。

hoarsely. Sometimes he ground<sup>1</sup> his teeth.

Supper was served in the dining-room. Several large gilded and painted wooden bowls containing a sort of thin millet gruel were placed on each of the long tables, which were without table-cloths; the patients sat round the tables on benches and each received a hunch of rye bread. About eight men ate with wooden spoons out of the same bowl. A few who were ordered better food were served separately. Our patient quickly swallowed his portion, which had been brought by the attendant to his room, and not being satisfied with what he had received went into the general dining-room.

'May I sit down here?' he asked the inspector.

---

1. ground 是 grind 的過去格，牠的意思是咬牙切齒，發出磨擦的聲音 (to rub to-

道。有時他切齒咬牙。

晚餐開在食堂裏。幾隻金邊畫花的大號木碗盛有一種小米稀飯放在每個長棹子上面，那是沒有棹布的；病人們圍着棹子坐在凳子上，每人領一塊黑麵包。差不多有八個人用木匙從同一隻碗裏食稀飯。我們這位病人很快地吞下他那份的東西，那是照呼他的聽差拿到他房裏的；覺得沒有吃够，他走進公共食堂來。

‘我可以坐在這裏嗎？’他問監督。

---

gether with a grating noise).

‘Have you not had your supper?’ inquired the inspector as he poured further portions of gruel into the bowls.

‘I am very hungry, and I must get as much strength as I can. Food is my only support; you know that I do not sleep at all.’

‘Eat, my good fellow, and may it do you good! Tarass, give him a spoon and some bread.’

He sat down before one of the bowls and ate an enormous portion of gruel.

‘Now that’s enough, that’s enough!’ said the inspector at last, when all the others had finished and our patient still continued to sit at the bowl scooping up the gruel with one hand and firmly holding his breast with the other. ‘You will over-eat yourself.’

‘Ah, if you only knew how much strength I require, how much

‘你不是已經食過晚餐嗎？’監督問道，當他再倒些稀飯到碗裏時候。

‘我餓得很，我又是非好好地培養我的精力不可。食品是我惟一的援助；你知道我簡直沒有睡覺。’

‘食罷，我的可愛朋友，我真希望牠能給你好處！達拉斯給他一個匙子和幾塊麵包。’

他坐在一隻碗子之前，吃下非常多的稀飯。

‘現在，够了，够了！’監督最後說道，那時別人都吃完了，我們這位病人還是坐在碗旁，一邊手拿匙挖起稀飯，一邊手堅決地按在胸前。‘你將吃得太多了。’

‘啊，你不曉得，我需要多少力氣，多少力氣！再見，力古尼·力

strength! Good-bye, Nikolai Nikolaevich,' said the patient, getting up from table and pressing the inspector's hand with all his strength.

'Good-bye!'

'Where are you going?' asked the inspector, smiling.

'I? Nowhere. I am remaining here. But perhaps to-morrow we shall not see one another. Thank you for all your kindness,' and he once more pressed the inspector's hand. His voice shook and there were tears in his eyes.

'Calm yourself, my dear fellow, calm yourself,' answered the inspector. 'Why do you have such dark thoughts? Go to bed and get to sleep quickly. You require more sleep; when once you sleep properly you will soon get better.'

The patient began to sob. The inspector turned away to order the attendants to be quicker clearing

古利維支，’病人說道，從桌邊站起，用盡他所有的力氣和監督握手。‘再見！’

‘你要到那裏去？’監督微笑地問道。

‘我？什麼地方也不去。我還是滯在這兒。但是也許明天我們彼此不能再見面了。謝謝你一向對我的好意，’他又握一下監督的手。他的聲調顫動，他眼裏有淚。

‘你自己寬心罷，我親愛的朋友，你自己寬心罷，’監督答道。‘你爲什麼有這悲愁的念頭？到床上去，快點睡覺罷。你需要更多的睡眠；當你好好地睡覺，你就快好了。’

這個病人開始嗚咽。監督轉過身來叫聽差們趕快將飯具收拾起



away the supper things. In half an hour all were asleep in the hospital with the exception of one man, who lay in his clothes on his bed in the corner room. He was shaking as if with ague, and convulsively he held his hands to his breast, which he imagined was impregnated with some unknown deadly poison.

## V

He did not sleep all night. He had plucked that flower because he felt that it was a deed he had been destined to do. When he had first looked out of the glass door the brilliant red petals had attracted his attention, and it appeared to him that at that moment he fully understood what he was bound to perform on this earth. In this blood-red flower

---

1. with the exception of—except 除

來。過了半個鐘頭，醫院裏所有病人都睡着了，除開一個人，他和衣睡在角落裏一個小房間的床上。他渾身發抖，好像發了瘧病，痙攣地他雙手按著胸前，他以爲那裏沾染了一種莫名其妙的，致死命的毒質。

## 五

他整晚沒有睡覺。他摘下那朵花，因爲他覺得這是注定他幹的事情。當他第一次從玻璃窗向外望時候，那些燦爛的紅花瓣引起他的注意，他看出那時他完全明白他在世上應當做的是什麼事。世界上一切的罪惡都集中於這朵血紅的鮮花

---

開。

was concentrated all the evil of the world. He knew that opium was made of poppy-seed. Perhaps this thought had grown and attained gigantic dimensions in his mind, developing into a horrible and grotesque phantom. The flower in his eyes concentrated in itself all evils, it drew into its petals all the innocent blood that had ever been shed, and it was this caused their deep red colour, it absorbed all the tears and all the gall and bitterness of humanity. This was a mysterious and terrible being in opposition to God—Satan,<sup>1</sup> who had taken a humble and innocent form. It was necessary to pluck and kill it. But even this was not enough—it was necessary to prevent it in dying from flooding the whole world with its poison. That is why

---

1. Satan——撒但，就是魔鬼，人們的最大敵人；據說他本來也是天使，因為違背上

裏。他知道鴉片是用罌粟種子製的。也許這個觀念在他心裏長大而佔有極大的範圍，化爲一個怪誕可怕的幽靈。在他眼裏這朵花集中有一切的罪惡到牠自己身上，牠將世界裏一向無辜的人們所流的血都注到牠的花瓣裏，所以牠的花瓣有那種深紅的顏色，牠又吸收有人類一切的眼淚同一切的苦痛辛酸。這朵花是和上帝做對頭的一個神祕可怖的東西——可說是採取一種低微的，天真的外形的撒但。真是非把牠摘下殺死不可。但是甚至於這樣還是不夠的——一定要阻止牠在毀滅時將牠的毒質流遍全世界。所以

---

帝的旨意，從天堂開除出來。Milton 在‘失樂園’裏也採取這種說法。

he had hidden it away in his bosom. He hoped that by morning the flower would have lost all its strength. Its evil would be transferred to his breast, to his soul, and there it would be conquered ; or perhaps it would conquer, and then he would perish—die, but die like an honourable wrestler, like mankind's chief wrestler, for never yet had anyone dared to fight against all the evil of the world at once.

‘ They did not see it. I saw it. Could I allow it to live? Death is better!’

With failing strength he lay in this imaginary, unreal struggle, but was exhausted by it all the same.<sup>1</sup> The next morning the doctor's assistant found him almost dead. After a few hours, however, he revived, jumped out of bed, and

---

1. all the same——just the same 迥是

他把牠藏在胸前。他希望明天早上這朵花會失掉牠所有的力氣。牠的毒質會轉移到他胸裏，他靈魂裏，在那裏牠就被征服了；或者牠佔勝了，那麼他就毀滅了——死了，但是死得像一個光榮的角力者，爲人類而角力的一個大人物，因爲從來沒有人胆敢一下子向世界一切的罪惡宣戰。

‘他們沒有看見牠。我看見了。我能夠讓牠活下去嗎？甯可我自己死罷！’

力氣漸漸地銷沉了，他躺着做這種幻想的，沒有實在的根據的奮鬥，但是仍然弄得累極了。第二早上醫生的助手看見他幾乎死去了。

---

一樣的。

began running about the hospital as usual, talking to the patients and to himself louder and more disconnectedly than ever. He was not allowed to go into the garden: the doctor, seeing that his weight decreased every day, that he could not sleep, and that all day long<sup>1</sup> he never ceased his wanderings, ordered that a large dose of morphia should be injected under his skin. He did not resist; fortunately his insane ideas seemed at that moment to coincide with this operation. He soon fell asleep; his wild movements ceased, and the loud melody, caused by his own irregular footsteps, that had rung all the time in his ears died away too. He became unconscious and ceased to think of anything, even of the second red flower that it was necessary for

---

1. all day long——through the whole

然而，過了幾個鐘頭，他精神又恢復，跳下床來，開始在醫院裏跑來跑去像往常那樣，比以前更大聲地，更不連貫地向病人們，向自己說話。醫院不准他到花園裏；醫生看到他的體重一天一天地減少，又不能睡着，整天老是不停地走動，叫人將一大劑嗎啡打到他皮膚底下。他並不抵抗；僥倖得很，他瘋狂的想頭當時彷彿和這種手術一致。他很快睡着了；他那胡亂的行動停了，他自己不規則的脚步所產生的響亮音節，那老是迴旋在他耳朵裏的，也消失了。他變得失掉了意識，什麼也不想，甚至於他

---

day 整天裏。



him to pluck.

Three days later however, he was able to pluck it, before the very<sup>1</sup> eyes of the warder, who was not in time<sup>2</sup> to prevent him. The warder ran after him. With loud cries of triumph, with sobs and lamentations, the patient ran into the house, rushed into his bedroom, and hastily hid the plant under his shirt.

‘How dare you pick the flowers?’ demanded the warder who had followed him. The patient, who was already lying on his bed in his accustomed position—with his arms crossed over his breast—began to talk such nonsense that the warder only removed silently from his head the cap with the red cross, which in his hurry he had forgotten to

---

1. Very —— 這個字本身沒有什麼意義，不過用來加重語氣，和 even, even the 差不多，所以這一句也可以改做 even before the

應當摘的第二朵紅花。

可是三天之後，他能够把牠摘下，就當着看守者的眼前，他來不及阻止他。看守者追他。發出得意的狂喊，又嗚咽着，哀哭着，病人跑到屋裏去，奔進他的臥室，匆忙地把這朵花隱藏在他襯衫底下。

‘你怎麼敢摘花？’跟他跑的看守者詰問他。這個病人已經躺在他床上了，照着他通常那種姿勢——雙手按着胸前——開始說出這麼無意義的話，看守者只好悄悄地從他頭上解下那有紅十字的帽子，病人在匆忙裏忘記脫下，讓他一個人在那

---

eyes of the warder.

2. in time — sufficiently early 來得及。

take off, and left him alone. The imaginary struggle began again. The patient felt that currents of evil issued from the flower in long, serpent-like coils, which wound themselves round him, pressed and crushed his limbs, and imbued his whole body with their poisonous effluvia. He wept and, at intervals,<sup>1</sup> when he was not heaping curses on his enemy, prayed to God. The flower was faded by the evening. The patient trod under his feet the blackened plant and then, carefully collecting all the remains from the floor, carried them into the bath-room, where he threw the formless little mass of vegetation into the stove amongst red-hot, burning coals, and watched for a long time how his enemy fizzled and shrivelled up and

---

1. at intervals—occasionally 間或;

裏。那種幻想的奮鬥又開始了。這個病人覺得紅花發出悠長的，蛇也似地卷曲着的毒流，這個毒流自己圍繞他，追壓他的肢體，將牠的流質染上他全身。他哭泣，有時當他沒有咒詛他仇敵時候，就向上帝禱告。黃昏時花枯萎了。這個病人用腳踐踏這變黑的花朶，然後，小心地從地板上檢起殘瓣，帶到浴室去，在那裏他扔這小堆不成形的花瓣到火爐裏，在紅熱的，正燃燒的煤球之中，有很久的工夫注視着他的敵人怎樣發出嘶嘶的聲音，皺縮了，最後化爲一堆雪白的軟灰。他

---

有時。

at last turned into<sup>1</sup> a soft, snow-white heap of ashes. He blew upon it and it disappeared.

The next day the patient was worse. Deadly pale, with hollow cheeks and deeply-sunken, glowing eyes, he now went about with tottering steps, often stumbling in his insane wanderings, and talked and talked unceasingly.

'I should not like to have to use force,' said the chief doctor to his assistant.

'But it is imperative to stop this exertion. To-day his weight was only 93 pounds. If it goes on like this, he will be dead in two days.

The chief doctor reflected. 'Morphia? Chloral?' he said, half-questioningly.

'Only yesterday, morphia had no

---

I. to turn into—to change into 變爲。

用口吹這堆灰，牠就無影無蹤了。

第二天這個病人情形更壞了。臉色慘白得像死人，雙頰凹進去，眼睛深陷而灼灼發光，他現在脚步蹣跚地走着，在他這瘋狂的遊行中常常失腳，不停地說話。

‘我不願迫得非用武力不可，’院長對助手說道。

‘但是這種費力的確有阻止的必要。今天他的體重只九十三磅。若使這樣下去，兩天之內他就會死去。’

院長沉思一下。‘嗎啡？水化綠醇？’他說道，一半懷疑的樣子。

‘單是昨天，嗎啡已不生效力

---

2. Chloral —— 是一種化合物  $\text{C}_2\text{H}_5\text{O}_2$ ，爲安眠之用。

effect. Order him to be tied to his bed. I doubt whether he will live long.'

## VI

The patient was bound. He lay in a strait-jacket on his bed firmly tied with broad bands of linen to the bars of his iron bedstead; but his wild movements did not decrease, they rather became greater. For many hours he never stopped trying to free himself from his fetters. At last by a strong effort he succeeded in tearing one of the bands and released his legs, and thus managed to slip out of the other bandages. Then he began to walk about the room with bound hands, shouting out all sorts of wild, unintelligible speeches.

'Oh, what's the matter' with

---

1. what is the matter with you?—  
what has gone wrong with you? 你有什麼意

了。叫人把他縛在床上罷。我懷疑他還會活多久。’

## 六

這個病人是縛住了。他穿了緊身短衣躺在牀上，寬條的布帶將他縛在他鐵牀的欄上；但是他那蠻野的掙扎並沒有減少，到是更加劇烈了。有好幾個鐘頭，他老是不斷地想擺脫這個桎梏。最後靠一陣蠻勁，他做到扯破一個布條，解放出他的雙腿，於是設法從其他束縛裏滑出。然後他開始在房裏走動，雙手還是捆着，喊出各種胡亂的，無人能懂的話。

‘啊，你到底怎麼一回事？’看守

---

外的事故？



you?' cried the warder. 'What devil has helped you? Grisha, Ivan, come here. The patient has got loose.'

Then all three fell upon<sup>1</sup> him and a long struggle began, which was tiring to the keepers, but was torture for the patient, who was defending himself and using up<sup>2</sup> the remainder of his almost exhausted strength. At last they were able to throw him on the bed, where they fastened him even tighter than before.

'You do not understand what you are doing!' cried the patient, quite out of breath. 'You will all perish! I saw a third which was hardly open. Now it will be quite ready. Let me finish this work. It must be killed, killed, killed! Then all will be ended, all will be saved. I would send you, but it is only I

---

1. to fall upon — to assault 攻撃。

2. to use up — to consume the whole

者大聲說道。‘那個魔鬼幫了你？格力沙，伊凡，來這裏。那個病人又隨意走動了。’

然後三個人向他進攻，一場長久的格鬥開始了，這使看守者感到疲倦，但是對於病人簡直是虐刑，他現在自衛着，用盡他幾乎已竭的力量的剩餘。最後他們做到將他摔在床上，他們甚至於比以前更緊地把他縛在那裏。

‘你們不明白你們幹什麼！’這個病人喊道，完全喘不過氣。‘你們都快滅亡了！我從前看見一個第三朵紅花，那時幾乎還沒有開。現在已經十分預備好快開了。讓我完成這工作。那是一定要殺死的，殺死，殺死！然後一切都結束了，一切都得救了。我想派你們去幹，但是祇

---

of 消耗盡。

who can do it. You would die if you even touched it!

'Be quiet, sir, be quiet,' said the old warder, who had been left on duty near the bed.

Suddenly the patient became quiet. He had decided to trick the warder. All day he was kept bound to his bed, and he was left in the same position for the night. After giving the patient his supper the warder spread a rug on the floor and lay down on it. In a minute he was fast asleep and the patient began his work.

He turned his body in such a way as to be able to touch the iron bar of the bed and feel it with his wrists through the long sleeves of the strait-jacket, and then began quickly and violently rubbing the coarse sailcloth against the bar. After a time the thick material gave way<sup>1</sup>

---

1. to give way—to fail to resist; to

有我纔能做這件事。你們會死去，甚至於假使你們只碰牠一下！’

‘安靜，先生，安靜，’老看守者說道，醫院派他在床邊看護他。

忽然間這個病人變安靜了。他決定好用詭計騙看守者。整天他始終紮在那裏，晚上還是處於同樣的姿勢。拿晚餐給這病人後，看守者鋪一塊毯子在地板上，躺下來睡。一會兒他就熟睡了，這病人也開始他的工作。

他這樣子轉過身來，使他能夠和床鋪的鐵欄接觸，用緊身短衣長袖子裏面的他的手腕摸着，然後開始急促地，兇猛地將這粗帆布和鐵欄相擦。過了不久，這粗厚的衣

---

break down 不能抵抗了；破了。

and he was able to release his forefinger. Then the work went more rapidly. With an adroitness and suppleness which would be inconceivable in a sane man, he managed to untie the knot that attached the sleeves at his back, unlaced the strait-jacket, and then sat listening for a long time to the snores of the warder. The old man was sleeping soundly. The patient took off the jacket and released himself from the bed. He was free. He tried the door. It was locked from the inside, and the key was probably in the warder's pocket. He was afraid of waking the old man if he began to search in his pockets, so he decided to leave the room by the window.

It was a calm, warm, dark night; the window was open; the stars shone in the black sky. He looked at the stars, recognised familiar constellations, and was delighted that

料生了裂口，他能够解放出他的食指。此後就進行得更快了。具有一種矯捷同輕柔，那在一個精神健全的人已是神妙不可測了，他設法解開雙袖在他背後所打的結子，鬆開緊身短衣，然後坐下聽了許久看守者的鼾聲。老人睡得頂熟。這病人脫下緊身短衣，把自己從床上釋放出。他得到自由了。他試去開門。門已經有人從裏面鎖了，鑰匙或者在看守者袋裏。他怕一搜他衣袋就驚醒他；所以他決定從窗子離開這房子。

這是一個恬靜溫暖的黑夜；窗子開着：星羣在黑暗的天上發光。他望着星羣，認出熟識的星座，很高興他們，他以為，了解了他們，對他生了同情。雲眼着，他看見牠們

they, as he thought, understood him and had sympathy with him. With blinking eyes he saw the endless rays that they sent him and his insane determination increased. It was necessary to bend the thick bar of the iron grating in order to squeeze through the narrow opening into the blind alley which was overgrown with bushes and climb over the high stone wall. There the last struggle would begin, and afterwards—perhaps even death.

He tried to bend the thick iron bar with his naked hands, but the bar did not yield. Then he twisted the strong sleeves of the strait-jacket into a cord, fixed it to a forged iron spike at the end of a bar, and hung with his whole weight upon it. After desperate efforts that almost exhausted his strength the spike bent: a narrow passage was opened. He squeezed himself through it, and

送給他的無終極的長光，他那瘋狂的決心也更加厲害了。那是必需的，將鐵柵欄的厚格子弄彎，爲的是纔可以從這狹窄的開口擠出，到叢生有矮樹的死胡同，再爬過高石牆。在那裏最後的奮鬥將開始了。此後——也許甚至於難免一死。

他試用他的赤手去弄彎那厚鐵條，但是鐵條不屈服。然後他把緊身短衣的堅固袖子絞成一根繩子，掛在一個鐵條末端的一粒鑄鐵的長釘子上面，使他全身的力來槌下。經過了一陣幾乎用竭他的力量的拚命使勁，那長釘子彎下了；開一個狹窄的過道。他擠過去，擦傷了他的肩膀，肘節，同露出的膝蓋，設



grazing his shoulders, elbows, and bare knees, managed to get through<sup>1</sup> the bushes and found himself near the wall. All was quiet, the flickering night-lights shone but dimly through the windows of the large building; nobody could be seen in the rooms. Nobody saw him; the old man who was on duty at his bedside was probably sound asleep. The stars blinked caressingly at him, and their rays penetrated to his very heart.

'I am coming to you,' he whispered, looking up to the sky.

All in tatters after his first efforts, with bleeding knees and arms and broken nails, he began to look for a convenient place to climb the wall. He noticed that some bricks were missing where the stone wall joined the mortuary.

---

0. to get through—to p ss 走過。

法穿過矮樹，最終看見自己走到牆邊。一切都是安靜的，閃動的燈光只是矚目地從大屋子的窗子發出；看不見房子裏面的任何人。誰也沒有看見他；在他床旁看守他的那個老人也許睡得正濃。星羣慈愛地向他霎眼，他們的光線貫穿了他的心竅。

‘我就要到你們那裏去了，’他低聲說，眼望着天。

第一下努力之後，全身襁褓，膝臂流血，指甲也破了，他開始找一個方便地方來爬牆。他看出石牆和墓地毗連的地方少了幾塊磚。摸

---

Feeling<sup>1</sup> for these spaces, and making full use of<sup>2</sup> them, he managed to scale the wall, and catching hold of the branches of the elm-trees that grew on the other side was able with their aid to let himself quietly down<sup>3</sup> to the ground.

He ran to the familiar place near the porch. The flower with its partly-opened petals looked dark, but showed clearly above the dewy grass.

'The last one!' whispered the patient, 'the last one! To-day it is victory or death! It is all the same to me now. Wait,' he said, looking up to the sky: 'I will be with you soon.'

He pulled up the plant, tore it to pieces, crushed it, and holding it firmly in his hands, returned to his

---

1. feeling——examining by touching  
摸索。

2. to make full use of——to make t'e

尋這幾個空洞，好好地利用牠們，他設法跳上牆，抓到牆外生的榆樹的樹枝，藉着牠們，居然無聲地讓自己落到地面。

他跑到廊邊熟識的地方。含着半開花瓣的花朵現出暗淡顏色，但是明白地顯在沾露的野草之上。

‘最後一個！’這病人低聲說道，‘最後一個！今天不是勝利就是死！現在對於我都是一樣的。等一會兒’，他仰視天空說道：‘我快同你們在一塊兒了。’

他拔起這朵紅花，扯成散片，壓碎，緊握在他手裏，從他來的那

---

best use of 儘量利用。

3. to let down—to set down<sup>1</sup>放下。

room by the way he had come.

The old man was still fast asleep. The patient had hardly reached his bed when he fell unconscious upon it.

In the morning he was found dead. His face looked calm and bright, the emaciated features with their thin lips and deeply sunken eyes wore an expression of proud happiness. When they put him on the stretcher they tried to open his hand and take out the red flower, but his muscles were rigid, and he carried his trophy with him to the grave.

條路回到他房裏。

老人還是熟睡着。這病人僅僅走近床邊，就失掉意識地倒在上面。

早上人家看見他已死了。他的臉孔現出恬靜同欣歡，那個憔悴的面貌以及薄嘴唇同深陷的眼睛露出勝利的快樂。當他們將他擱擔架上面時候，他們試去張開他的手，拿出那朵紅花，但是他的筋肉硬化了，他就帶他的戰利品到墳墓裏去了。

1980 9 付排

1980 10 初版

1——2000

實價二角五分

0